

## 〔共同研究〕

### モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（24）

大正大学モンゴル佛典研究会

#### 序文（2018年度）

2017年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』161葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリア（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（新潟産業大学）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（中央民族大学）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学教授）、新藤篤史（大正大学講師）、高橋宏之（埼玉県富士見市立水子貝塚資料館）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、梅花（内モンゴル大学教授）、山口勝弘（本研究会研究員）。

#### 一 凡例

##### ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポップ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同等は脚注において指摘し、積極的に修正した。

(2)

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月

翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ (著), Л. ТЭРБИШ

Р. БЯМБАА (訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』天津古籍出版社、1990年12月

## 本 文

(4)

- 16101 ǰalaraǰu iregsen böged tere ču tabduǰar<sup>(1)</sup> ilayuyǰsan erketü tere  
inu
- 16102 arbaduǰar sayitar iregsen-ü ulayčın moyai ǰil-dür, töbed-ün  
sing sgos ǰan-u
- 16103 eǰen čoytu phis gruba-yin tüsimel enedkeg-ün olan  
ergügdegsen-ü iǰayur
- 16104 zha hor-un obuǰ ǰasun<sup>(2)</sup>-tu, ečige kümün-ü erketü dgr-a gdul  
rib brtan noyan kiged
- 16105 eke kun dga-a lha mzhis siregen qatun-u köbegün bolun  
mendülüged, solungγ-a-yin
- 16106 gerel-ün ger kiged čičig<sup>(3)</sup>-ün qur-a orubai. taniqu todurqai  
böged menülügsen
- 16107 čay-tayan boyda bzhongǰaba kemen niǰur-i üǰebei kemen  
aldarsiǰsan. ǰirǰuyan
- 16108 nasun degere yeke keyid tegüsčoytu 'bras sbungs ǰüg bügüde  
teyin ilayayǰsan
- 16109 süme-dür ǰalabai. qaǰar<sup>(4)</sup> degereki qoyaduǰar agnista<sup>(5)</sup> dgildan  
phobrang-dur altan
- 16110 siregen-e ölmi<sup>(6)</sup>-yin lingqu-a-yi teyin böged, ǰokiyayǰsan-iyar  
čayan ǰüg-ten
- 16111 -nügüd bayasuǰsan-iyar aldarun kenggerge-yi dayursuqabai.  
nayiman nasun degere

---

<sup>(1)</sup> tabuduǰar

<sup>(2)</sup> yasun

<sup>(3)</sup> čečeg

<sup>(4)</sup> qaǰar

<sup>(5)</sup> aganista (アガニスタ天) Skt. akanisṭha (アカニシュタ、色究竟天)

<sup>(6)</sup> ölmei

- 16101 (ダライ・ラマ5世は) お出でになった。また、彼の5世勝主は、  
 16102 第10のラブチューンの丁巳の年(1617年)に、チベットのシンゴ・ジャンの  
 16103 領主チョクト・フィス・ドゥバの家臣、インドの多くの尊敬を集めた一族  
 16104 ザーホルの子孫で、父は人々の主ダードウル・リブダン侯で、  
 16105 母はクンガ・ハーズス正王妃の息子として生まれた、虹の  
 16106 光のゲルと花の雨が降ったと明白に認識することができ、生まれた  
 16107 時には、聖ツォンカパの面影がみえたといわれた。6歳の  
 16108 時、大寺院円満吉祥デブン全方勝  
 16109 寺<sup>㉑</sup>に招かれた。地上の第2アガニスタ天であるガンダン宮殿の黄金  
 16110 座所に、足の蓮華をおいたので、自方者<sup>㉒</sup>たち  
 16111 が喜び、称讃の太鼓を響かせた。8歳の時、

<sup>㉑</sup> 橋本本にdpal ldan 'bras spungs phyogs thams cad las mam par rgyal ba'i glingとある。

<sup>㉒</sup> 佛教信者

(6)

- 16112 zhambutib-un merged bügüde-yin orui-yin čimeγ qamuγ-i<sup>(1)</sup>  
ayiladıγči bañčin
- 16201 blo bzhang čos gi rgyalmzhan<sup>(2)</sup>-ača sanwar-i joγuluγsan-iyar  
ülemji šaγšabad<sup>(3)</sup>-un
- 16202 surtal-un rasiyan-iyar ündüsün-iyen sayitur dügürgen  
jokiyaysan-u tula idayči<sup>(4)</sup>-yin
- 16203 šašin-i geyigülügči naran bolbai. arban nigen nasun-a arban  
nigedüger sayitur
- 16204 iregsen-ü terigün ulayčin taulai jil masi ketürkei γoul yosun-i  
ögülegči
- 16205 siregetü erdeni dkon mčos čos 'bil<sup>(5)</sup> ber erdem ergükü-yi ekilen  
jokiyaγu tabun
- 16206 yeke berke-dür mergejin sudulaqu<sup>(6)</sup>-yin düri-yi üjügülbei<sup>(7)</sup>.  
tendeče arban doluyan
- 16207 nasun-ača pha bong ға ba rji dbal 'byor lhungrub<sup>(8)</sup> terigüten  
olan mergen siditen-ü
- 16208 dergede olan sudur tarni kiged, sin-e qayučin niyuča tarni-yin  
tedüi бүкүи
- 16209 abisig ba, esi kötölbüri ubadis-i sonusun jokiyabai.  
yeke bay-a keyid-ün
- 16210 blam-a šabinar bügüde-yi sonusqu sanaqu bisilyaqu kiged  
nomlaqu sonusqui-dur

---

<sup>(1)</sup> yi

<sup>(2)</sup> 橋本本には blo bzang chos kyi rgyal mtshan とある。

<sup>(3)</sup> Skt. śikṣā

<sup>(4)</sup> čidayči

<sup>(5)</sup> 左に yončoyčoyibai と書き込みがある。橋本本には dkon mchog chos 'phel とある。

<sup>(6)</sup> sudulqu

<sup>(7)</sup> üjegülbei

<sup>(8)</sup> 橋本本には pha bong khab rji dpal 'byor lhun grub とある。

- 16112 閻浮提の聖人すべての頭飾を、一切智者パンチェン・
- 16201 ロブサン・チョルジ・ジャルサン<sup>①</sup>より戒をお受けになり、戒律
- 16202 の教えの甘露は、根本をよく満たしめたので、勝者の
- 16203 教法を輝く太陽となした。11歳の時、第11のラブチューンの
- 16204 初めの丁卯の年（1627年）、極めて重要な教義の説法者である
- 16205 宝座者ゴンチグチョイバルが、供養を初めて行い、5つの
- 16206 大きな困難に対し、専心して学ぶ様相をみせた。その後、17歳
- 16207 より、ファー・ボン・カとバルジヨル・ルントブなど多くの賢者の
- 16208 傍らで、多くの経、真言そして新旧秘密真言などの
- 16209 灌頂、また、阿含、指南、奥義を聴聞した。大小の寺院の
- 16210 ラマ、弟子たちすべてが、聴く、感じる、瞑想する、また説法聴聞すること  
を

---

<sup>①</sup> パンチェン・ラマ1世

(8)

- 16211 yekede duradqan<sup>(1)</sup> jokiyaŋsan-iyar, niĵiged niĵiged<sup>(2)</sup> γoul yosun-i  
medegči mergen tedüi
- 16212 bosu masi ketürkei sayin ĵarliŋ-tur ĵoriŋ-iyar edelegči<sup>(3)</sup>, olan  
merged-iyer
- 16213 zhambutib<sup>(4)</sup> tügemel bolbai.  
tendeče qamuy-i ayiladuŋči baŋčın blo bzhang čos gi
- 16214 rgyalamzhan dbal bzhangbo<sup>(5)</sup>-yi ubadini bolŋaĵu, üsumbad<sup>(6)</sup>  
ayaŋ-a takimlig-un bodas-i
- 16215 abuyad, oγuyata tegüsügsen čidayči-yin šašin-u auq-a<sup>(7)</sup> eĵen  
bolbai.
- 16216 tegünče ĵiran ĵiruyān nasun kürtele šašin amitan-u tusa-yi  
aquu<sup>(8)</sup> yekede
- 16217 jokiyaŋsan boi. ülemĵite degedü qayan ber, urin ĵalaysan  
yosuŋar γučın
- 16218 tabun nasun degere čayaŋčın taulai ĵil beĵing<sup>(9)</sup> qotan-u ĵüg  
kölge<sup>(10)</sup>-yin ĵiluy-a
- 16219 ködelgen, qar-a luu ĵil, degedü mañzhughoha<sup>(11)</sup> γaĵar dakin-u  
yeke esrün-luy-a
- 16220 blam-a öglige-yin eĵen niŋur ayulĵiyad<sup>(12)</sup>, bisiren bökeyin<sup>(13)</sup>  
jokiyaĵu, ilayusān

---

<sup>(1)</sup> duradqan

<sup>(2)</sup> niĵeged niĵeged

<sup>(3)</sup> medelegči

<sup>(4)</sup> Skt. jambudvīpa

<sup>(5)</sup> 橋本には blo bzang chos kyi rgyal mtshan dpal bzang po とある。

<sup>(6)</sup> usumbad

<sup>(7)</sup> auy-a

<sup>(8)</sup> ayuu

<sup>(9)</sup> beĵing

<sup>(10)</sup> kölge

<sup>(11)</sup> Skt. mañjuḥoṣa

<sup>(12)</sup> ayulĵayad

<sup>(13)</sup> böküyin



- 16211 大いに奨励した。一つひとつの教義を知る賢者はもちろん、  
 16212 さらに、極めて良きお言葉に、意識的に享受をする者や、多くの賢者たち  
 が、  
 16213 閻浮提に普く広がった。よって、その後一切智者パンチェン・ロプサン・チ  
 ヨルジ・  
 16214 ジャルサン・バルツァンボを師とし、具足戒と比丘の入れ物を  
 16215 受けて、完全円満なる勝者教法の力をもつ主となった。  
 16216 その後66歳（1682年）まで、教法衆生の利益を大いに  
 16217 行った。特に皇帝（順治帝）がお招きになったのに従って、35  
 16218 歳の時、辛卯の年（1651年）に、北京城の方に馬を進め  
 16219 て、壬辰の年（1652年）に、聖文殊菩薩（の化身）と地上の大梵天と  
 16220 （すなわち）ラマと施主が顔を合わせ、恭敬し合い、勝

(10)

- 16221 erketü mön tegün-i šašin-ü ejen bolıan erkesigülüged,  
amitan-u itegel
- 16222 'phagsba<sup>①</sup>-luy-a adali bazhar dhar-a<sup>②</sup>-yin jerge kiged, tamay-a  
ergübei. edür büri
- 16223 süsügten arad yeke qajarun<sup>③</sup> doysid-luy-a saçayu quraysad da  
jarliq
- 16224 nom kiged, mutur-yin abisig-i qayiralaysan-iyar, amitan bügüde  
tüsid<sup>④</sup>-dür
- 16301 törükü-yin barildulı-a-yi qayirlan jokiyajı, jıci dbus jüg-tür  
degegsi
- 16302 jalarabai. degedü qayan tere ber, dalda-aça bañcin rinboçi-yi  
blam-a bariju, aquu<sup>⑤</sup>
- 16303 yeke ergülge ergüged, olan keid-i bayıyulju, quwaray-ud-un  
ayimay-i bayıyulqu
- 16304 terigüten-ü egüden-eçe saçalal ügei cıdayçi-yin erketü-yin  
šašin-dur tabıq
- 16305 kündülel-i ülemjide jokiyayad, ulus arad bügüde-yi çu nomçılan  
tedkün
- 16306 jokiyaysan-a, yirayu aldar qajarun<sup>⑥</sup> degereki bügüde-yi tügebei.  
tegün-ü
- 16307 köbegün alin-u çoy kiged, sür jibqulang qotala tegüsügen-iyer,  
erte

---

① 橋本本には gro mgon 'phags pa とある。

② Skt. vajradhara

③ qajarun

④ Skt. tuṣita

⑤ ayuu

⑥ qajarun

- 16221 者（ダライ・ラマ）を教主として仰ぎ、衆生の怙主  
16222 パクパと同じ持金剛などと印章を献じた。毎日  
16223 信者たちが大地の強大さと同じほど、大説  
16224 法を按手灌頂を行なうことで、衆生全てが兜率天に  
16301 生まれる因縁を結び、再びウー地方に向かって  
16302 出発した。その皇帝（順治帝）は、内密にパンチェン・リンポチェを上人と  
なし、大いに  
16303 布施を行い、多くの寺院を建立し、僧伽部を建立をするなど  
16304 よりはじめて、無垢のシャカの教法に恭敬の  
16305 布施を特別に行った。人々すべてをも知恵あるものと  
16306 なした時、美名は地上すべてを覆った。  
16307 その息子<sup>①</sup>はあらゆる吉祥と威光を円満したので、過去の傲慢なる

---

① 聖祖康熙帝

(12)

- 16308 čay-un ker geigsen<sup>(1)</sup> qaǰarun<sup>(2)</sup> ejid<sup>(3)</sup> olangkin-u ömüg-i boliyad,  
asarqu
- 16309 örüsiyekü-yin kücün-ü alqul-i, kiǰayar-un költi öcüken qad-un  
tidam-dur
- 16310 amuriyuluyçı yeke ejen mañzhuşiri ghoq-a bodatu degedü  
şingzhu engke amuyulang
- 16311 qayan ber quwaray-ud-un ayimay-i olan bayiyluluyad, bey-e  
jarliy sedkil-ün
- 16312 sitügen-i toyulasi<sup>(4)</sup> ügei bayiylulun, siregetü erdeni ngaǰ dwang  
blo 'ros
- 16313 rgyamtso<sup>(5)</sup> kiged, lčangsky-a<sup>(6)</sup> qamuy-i ayiladuyçı ngaǰ dwang  
blo bzhang čos ldan<sup>(7)</sup> ba
- 16314 toogon rinboči ngaǰ dwang čos ki rgyamtso<sup>(8)</sup> terigüten olan  
silɣadaɣ mergen
- 16315 siditen-i tus tus-un orun-ača ǰalaǰu šašin-i delgeregölün  
üiledkegölbei<sup>(9)</sup>.
- 16316 tegün-dür siregetü erdeni ngaǰ dwang blo 'ros rgyamtso anu,  
boyda yeke
- 16317 mön činar-tu-yin bey-e mendülegsen orun bzhonǰaba kemen  
aldarsiysan, tegün-lüge

---

<sup>(1)</sup> kergeigsen

<sup>(2)</sup> qaǰarun

<sup>(3)</sup> ejed

<sup>(4)</sup> toyalasi

<sup>(5)</sup> 左にngagwangloruyijamsuと書き込みがある。

<sup>(6)</sup> jangja

<sup>(7)</sup> 左にngagwanglobsangčoyidanと書き込みがある。

<sup>(8)</sup> 左にngagwangčoyijijamsuと書き込みがある。

<sup>(9)</sup> üiledgölbei

- 16308 地主たちの多くの庇護を停止し、慈悲の  
 16309 力の歩みを、辺境の小王たちの頭飾に  
 16310 休息させた。大主文殊菩薩真実聖祖康熙  
 16311 帝は、僧伽部を多く建立し、身口意の  
 16312 信仰を無数に打ち立て、宝座者アグワン・ロドイ・  
 16313 ジャムソと章嘉一切智者アグワン・ロプサン・チョイデン、  
 16314 ドガン・リンボチェ、アグワン・チョイジ・ジャムソなど多くのすぐれた  
 賢  
 16315 者をそれぞれの所よりお招きし、教法を弘通せしめた。
- 16316 その時、宝座アグワン・ロドイ・ジャムソは、聖大  
 16317 自性のお生まれになった所、ツォンカバ<sup>㉑</sup>と称される、その地

---

<sup>㉑</sup> 橋本本には *tsong kha* (ツォンカ - 地名) とある。

- 16318 oyir-a miñay-un orun ra lding-dur kökegčün yaqai jıl, ečige  
rtas bios zhidar kiged
- 16319 eke zhimon rgyal qoyar-un köbegün bolun mendülüged, nilq-a  
čay-ača niswanis<sup>①</sup>-un
- 16320 busud-un erke-dür odurysan, egel-nügüd-ün jang ayali-luy-a  
adali ügei ber
- 16321 ülü baran, ayuqu emiyekü bolurysan terigüten-ü čayta,  
migsem-e<sup>②</sup> kiged,
- 16322 wačirbani-yin toytayal tarni<sup>③</sup>-yi uriju, burqan kiged blam-a-dur  
jalbarin jokiyamu.
- 16323 doluyan nasun-u čayta, nayaču emči byams ba rgyamtsa<sup>④</sup>-ača  
itegel yaburulqu-yin
- 16324 yosun kiged, ayuril-tu qar-a eke-yin abisig-un jang üile tegüs  
qubitan
- 16401 dayan bariči-yin egüden-eče, ang terigün niyuca tarni-yin  
egüden-e orun
- 16402 jokiyabai. erkin ayiladul-un kücün ülemji yeke-yin tula,  
nilq-a-yin üyes ečigen ču
- 16403 üsüg terigüten-i berkesiyel ügeküy-e ayiladbai. arban nigen  
nasun degere čorji
- 16404 nom-un qan-i ubadini bolıaıju toyin bolbai. luu jıl-dür  
tabdayar<sup>⑤</sup> yeke ilayurysan
- 16405 erketü-yi mañzhu gho ha qayan-u orun-dur jalaraqı-yin üyede,  
jam-dur

---

① Skt. kleśa

② 橋本本には dmigs brtse ma とある。

③ Skt. dāraṇi (ダラニ真言)

④ 左に jambajamsu と書き込みがある。

⑤ tabudayar

- 16318 の近く、ミニャクの地、ラ・ディンにおいて、乙亥年（1635年）、父タス  
 チョス・ジダルと
- 16319 母ジモン・ジャル2人の息子としてお生まれになった。幼い時より、煩悩  
 の
- 16320 外の力に進んだ凡人たちの性質と同じではないことは
- 16321 言うまでもなく、恐怖を感じるようになるなどの時、メグセム<sup>㉑</sup>と
- 16322 持金剛のダラニ真言を招き、佛陀とラマに祈願をなした。
- 16323 7歳の時（1641年）に、（母方の）おじの医者、ジャンバ・ジャムソより  
 帰依発信の
- 16324 方法と憤怒黒母の灌頂の儀規を円満し、
- 16401 従い持するなどより、最初の秘密ダラニの門に入った。
- 16402 最上の智の力がはなはだ大なるため、幼い時から
- 16403 文字などを困難なくおできになった。11歳の時に、法主
- 16404 ノモンハンを師となして出家となった。辰年（1652年）に、五世大勝
- 16405 主（ダライ・ラマ5世）が文殊皇帝（世祖順治帝）<sup>㉒</sup>のところに赴かれる時  
 に、道中、

---

<sup>㉑</sup> migjem（折り）、15520参照。

<sup>㉒</sup> 橋本訳（p.278, 15~6）では「文殊皇帝（聖祖）」となっているが、聖祖康熙帝（1654~1722）は在位 1661~1722 であり、辰年（1652 年）には皇帝ではない。岡田英弘訳注『蒙古源流』（p.399）では、順治帝（1638~1661. 在位 1643~1661）が 1652 年にダライ・ラマに会っている記載があるため、上記のようにした。

(16)

- 16406 ayuljiŋu<sup>①</sup> ʃayun sayin ergülge-yi ergüjü, ʃarliŋ-un rasiyan-i  
amsabai. tere ʃil
- 16407 dbus jüg-tür ʃorčibai. arban nigen saradur, brašis lhunbo-dur  
ʃalaraʃu
- 16408 qamuy-i ayiladuyci baŋčin blo bzhang čos ki rgyalmzhan-u  
gegen-eče ubasi-ača
- 16409 gesül kürtel-e-yin sanwar<sup>②</sup> šayšabad<sup>③</sup>-i abuyad, ʃinang<sup>④</sup> kiged  
lung<sup>⑤</sup>-yi olan sonusbai.
- 16410 tendēce tegüs čoytu gbras sbungs-un yeke keyid-tür ögede  
bolʃu brašis sgomang-un
- 16411 chos gru-a-dur oruʃu, uqayan-i ögülegči-yin orun erketü sgo  
mang gbrin las
- 16412 lhungrub-ača uqayan-u egüden-i negegcı kemjiy-e  
šigeyidbüri<sup>⑥</sup>-yin bsdus gru-a-yin
- 16413 rjibšay-un bayar qurim-i ang terigün-e amsabai. tabdayar<sup>⑦</sup>  
yeke ilayusyan erketü
- 16414 terigüten olan blam-a nar-aca olan ʃarliŋ nom-i olbai. qorin  
doluŋyan nasun-dayan
- 16415 qamuy-i ayiladuyci baŋčin blo bzhang cos ki rgyalmzhan-iyar  
ubadini bolʃaʃu usumbad
- 16416 boluyad qorin yisün nasun-dur rgyoba grasang<sup>⑧</sup>-dur orubai.  
tere ʃilün

---

① ayuljaŋu

② Skt. samvara (戒)

③ Skt. śikṣā (戒律)

④ 橋本本には rjes gnang (允許) とある。

⑤ 橋本本には lung (予言) とある。

⑥ sigidbüri

⑦ tabudayar

⑧ 橋本本には rgyud grwa tshang (秘密学部) とある。左に jodba rasang とある。



- 16406 お会いして、百の善い贈り物を奉り、御教えの甘露を味わった。その年、  
16407 ウー（衛）の方に旅立った。11月にタシルンポ（寺）に赴かれ、  
16408 一切智者パンチェン・ロブサン・チョイジ・ジャルサン・ゲゲン（パンチ  
エン・ラマ1世）により、優婆塞から  
16409 沙弥までの戒律を得て、允許と予言を多く聴いた。  
16410 その後、具足吉祥デプン大寺に向かい、タシ・ゴマンの  
16411 学堂に入り、科学を講義する者の權威、主ゴマン・ティンレー・  
16412 ルンルブから、科学の門を開く因明解決の撰類学の  
16413 祝いの宴を初めて味わった。5世大勝主（ダライ・ラマ）  
16414 など多くのラマたちから、多くの説法を得た。27歳の時に、  
16415 一切智者パンチェン・ロブサン・チョイジ・ジャルサンを師となして、具  
足戒を  
16416 行って、29歳の時に、秘密学堂に入った。その年の

- 16417 arban qoyar sarada bdi yangs<sup>①</sup> grasang-un nom-un öndür  
siregen-e sayubai. yučin
- 16418 nigen nasun-dur sgo mang<sup>②</sup> grasang-u siregen-e jalarabai.  
tegün-ü qoyin-a smad rgyud
- 16419 grazhang-un blam-a-yin siregen-e sayubai. tegünče dgildan  
byang rzhi-yin siregen-e jalarabai.
- 16420 döčin naiman nasun-u qara noqai jil namurun dumdadu  
sarayin arban tabun-a
- 16421 dge ldan nam bar rgyalbi<sup>③</sup> gleng-dur yurban orun-u nom-un  
qayan yeke bzhonkhaba-yin
- 16422 öndür altan siregen-e qos<sup>④</sup> ölmei-yi jokiyabai. tendeče mañzhu  
gho
- 16423 ha degedü kang si<sup>⑤</sup> engke amuyulang qagan ber ene jüg-tür  
šašin amitan-dur mayad
- 16424 tusa bolqu nigen blam-a-yi ögkü keregtei kemen qamuy-i  
ayiladuyci dalai blam-a-yin
- 16501 gegen-iyür<sup>⑥</sup> jarliy-un bičig ilegegsen-e, tere uyeđe, tabduyar  
ilayuyısan erketü,
- 16502 busud orun-dur ajırayısan-i nıququ<sup>⑦</sup>-yin üyes mön-ü tula dalai  
blam-a-yin
- 16503 jarliy kemen jarliy-un bičig iregsen tegün-i blam-a-yin jarliy  
mön-dur taqalaqad<sup>⑧</sup>

---

① Skt. kuśala (善) āyata (処)

② 左にgomangと書き込みがある。

③ 左にgelden nambarjalbaliと書き込みがある。

④ qous

⑤ 左にğang shiと書き込みがある。

⑥ -dür

⑦ nıyququ

⑧ tayalaqad

- 16417 12月にデヤン学堂の法座の上席に坐した。<sup>31</sup>
- 16418 歳の時、ゴマン学堂の席に赴かれた。その後、下の秘密学堂で
- 16419 のラマの席に坐した。そして、ガンダン（寺）のジャンズー<sup>㉑</sup>の席に赴かれ  
た。
- 16420 48歳の癸戌年（1682年）中秋の月（8月）の15日に
- 16421 ガンダン勝者大院において、三界の法王大ツォンカパの
- 16422 高い黄金の席において、御足を置いた。その後、文殊
- 16423 聖帝康熙エンフ・アムガラン・ハーンは、「この地方へ、教法と衆生に確  
かな
- 16424 利益となる1人のラマを送られたい」と一切智者ダライ・ラマの
- 16501 師のもとに文書をつかわし、その時、第5世一切智者は
- 16502 他国に赴かれたことを秘密とした、まさにその時期であったので、ダラ  
イ・ラマの
- 16503 御言葉という法旨が来たことを、ラマの御言葉そのものと推察し、

---

<sup>㉑</sup> 橋本本には byang rtse とある。

- 16504 küliyen abçu, ulayčın taulai ĵil-dür kölge-yin ĵiluy-a ködelgen  
degedü
- 16505 qayan-luy-a ayulĵin<sup>(1)</sup> uçırayad tabıy kiged ergül kündülel ulam  
delgeregseger
- 16506 yekede ergümĵilen ĵokiyabai. tendeče kitad mongγul kiged  
amdo ĵüg-ün
- 16507 olan arad-tur degedü nom-un qubiyari-yin qubi-yi ayuu yekede  
qayiralaqui-yin
- 16508 egüden-eče sedkisi ügei açitu bolbai.

oquyata<sup>(2)</sup> tegüsügen

šašin-u auq-a<sup>(3)</sup> eĵen

- 16509 lĵang sky-a rinboĵi ngağ dwang blo bzhang čos ldan dbal  
bzhangbo anu dour-a amdo-yin
- 16510 bzhongkaba-yin siltegen gyi dgi kemegdekü yaĵar-un qabiyatu<sup>(4)</sup>  
rta byugs kemen aldarsiγsan
- 16511 balyad-tur, ečige ĵang yi har<sup>(5)</sup>, eke tarmo mzhō<sup>(6)</sup> kemegči tere  
qoyar-un köbegün
- 16512 bolun qara morin ĵilün marķasar<sup>(7)</sup> sarayin sinin arban-u söni  
bey-e mendülebei.
- 16513 umai-dur oruγsan čayta, eke-yin ĵegüdün-dür naran-u mandal-i  
qaĵar<sup>(8)</sup>-ača olqu

<sup>(1)</sup> ayulĵan

<sup>(2)</sup> oquyata

<sup>(3)</sup> auγ-a

<sup>(4)</sup> qariyatu

<sup>(5)</sup> 橋本本には jang ye har とある。

<sup>(6)</sup> 橋本本には thar mo mtsho とある。

<sup>(7)</sup> Skt. mārgasīras (くちばし。暦月の名。28宿のひとつ。) 橋本本には mgo zla ba (くちばし。宿月。藏暦11月。) とある。

<sup>(8)</sup> yaĵar

- 16504 拝受した。丁卯の年 (1687年) に、(アグワン・ロドイ・ジャムソは) 馬  
の手綱を動かし、上
- 16505 帝 (康熙帝) とお会いして、供物と恭敬が益々弘通し、
- 16506 大いに賞讃された。その後、漢地、モンゴルとアムド地方の
- 16507 多くの人々に正法の運分を多いに授けたこと
- 16508 により不可思議なる恩恵となった。

完全円満なる教法の偉大な主

- 16509 ジャンジャ・リンポチェ・アグワン・ロプサン・チョイデン・バルサンボ  
は、下アムドの
- 16510 ツォンカの村、イ・ゲという所に属するタチュクという名の
- 16511 街において、父ジャン・イ・ハル、母タルモ・ツォの2人の息子として
- 16512 壬午の年 (1642年) の11月 (チベット暦) の10日の夜、お生まれになった。
- 16513 お胎の中に入った時、母の夢に日輪を地より得る

- 16514 terigüten yayiqamsiy belgetü jëgüdün olanta bolbai. tendeče  
jokilduqu-yin keregten-
- 16515 nügüd-iyer tejiğen ösgejü nigen keden nasulaysan çayta  
erten-ü orun-i dayan
- 16516 duradqu-yin kücün-iyer “bi ljangsky-a blam-a mön, nadur  
şabinar kiged yurban
- 16517 sitügen ene kiged eyin kemegdekü boi” kemekü-yin jarliy-i  
todurqai ayiladduysan-a,
- 16518 eçige eke qoyar ber qubilyan-nuɣud-un jim-e yosun-i ese  
sonusuysan-a ese
- 16519 medegsen-e sitüjü, teyin kemen buu ögüle kemen  
qoriysan-iyar yayun-i ču ülü
- 16520 jarliy bolqu-yin düri-yi jokiyaɣu, kelegei metü bolun orusibai.  
tegünče eçige
- 16521 eke qoyar sedkil amur ügei bolun, kelen oruɣulqu-yin arɣ-a  
kiged görüm<sup>(1)</sup>-i
- 16522 olanta üiledbečü ese tusalaysan-a, bey-e-yi urbayulun ubasi  
bolɣaɣu, ner-e-yi
- 16523 gendün sbyabs kemen nereddüksen-iyer ulam ulam ögülen  
čidaqu bolbai. bañčin rinboči-yin
- 16524 gegen ber čos ki gragsb-a ’od zher-ün qubilyan endegürel  
ügei mön kemen todurqai jarliy-un
- 16601 esi-yi soyurqab-a tendeče tabun nasulaysan çayta, dgon lung  
keyid-ün yerü kiged

---

<sup>(1)</sup>gürim

- 16514 など不思議な瑞兆の夢が多く現れた。その後、(前世と) 符合する品物な  
ど
- 16515 によって育ち、数年たった時に、昔の住所に従って
- 16516 思い出す力によって、「私はジャンジャ・ラマである。私の弟子たちと
- 16517 三依所はこれこれである」という御言葉を明らかにおっしゃった時、
- 16518 父母2人は、転生者たちの規則を聞いておらず、また
- 16519 知らずにいたので、信じて、「そのように言うてはいけない」と禁じたの  
で、何も言葉を
- 16520 発しない様子を見せて、唾のようになってしまった。その後、父
- 16521 母2人は心穏やかならず、言葉を話せるようにする方法と祈祷を
- 16522 行ったけれども効果がなかった。(そこで) その身を転じて優婆塞となし  
て、名前を
- 16523 ゲンデンジャブと名付けたので、次第に話せるようになった。パンチェ  
ン・リンポチェ師
- 16524 は「チョイジ・ラクバ・オドセルの転生に間違いがない」と明らかに御言  
葉の源(宝語)を授けた。
- 16601 その後5歳の時、ゴンレン寺の一般及び

- 16602 tusqayitu medegečiner ljangsky-a dbonbo<sup>①</sup> šabinar-luy-a selte  
ber tangring tarba gling<sup>②</sup>
- 16603 keyid-dür jalažu sayulyabai. 'dan ma grub jin zhol brims  
rgyamzho kiged širegetü
- 16604 phosongs<sup>③</sup> bzhangbo neretü qoyar-un dergede toyin boluysan-a  
ner-e-yi bsdan 'zhin ligs bšad<sup>④</sup>
- 16605 rgyamzho kemen öcibei. tendeče sky-a ti rabjamba kemegči-yi  
bayši bolyan sitüjü
- 16606 ungsily-a-yi suruysan-eyer<sup>⑤</sup> berkesiyel ügei ayiladırad, cos  
sbyod<sup>⑥</sup>-un jüil
- 16607 bügüde-yi çegejilen jokiyabai. yisun nasun degere yeke keyid  
dgon long byamsba
- 16608 gling-dür urin jalabai. arban nigen nasun-dur tabdayar yeke  
ilayuyusan erketü
- 16609 qayan-u ordun beijing-dür ögede bolqu-yin jam-dur ayuljin  
mörgüjü ubasi kiged
- 16610 toyin-u sanwar-i abuyad, yeke nigülesügči-yin ineng<sup>⑦</sup>-yi ču  
sonusbai. tendeče
- 16611 dgon long-un siregetü tarbo brasis rgyalmzhan-u dergede  
sigeyidbüri-yin mör-ün
- 16612 sačural kiged parčin-u youl jarim keseg-i sonusuysan-iyar  
tedeger youl-un udq-a-yi

① 橋本本には *lcang skya dpon po* とある。

② 橋本本には *thang ring thar pa gling* とある。

③ 左に *pongsuysangbu* と書き込みがある。

④ 左に *tenzhinlegsä* と書き込みがある。

⑤ *-dur*

⑥ 橋本本には *chos spyod* (法行) とある。

⑦ *jinang*



- 16602 特別主管人ジャンジャ師、弟子たちとともにタンリン・タルバ・リン
- 16603 寺にお招きし、住まわせた。ダンマ・ロブジン・チュルテム・ジャムソと座主
- 16604 ポンソグ・サンボーという名の2人の傍で、出家した時、名前をテンジン・レグシド・
- 16605 ジャムソと称された。その後、キヤーティ・ラブジャンバという人を師となし、信心を起こし、
- 16606 読経を学んだところ、困難なく成しとげ、法行の類を
- 16607 すべて暗記し、覚えたのである。9歳の時(1650年)、大寺院ゴンルン・チャンバ・
- 16608 リンに招かれ赴いた。11歳の時(1652年)第5世大勝主(ダライ・ラマ)が
- 16609 皇宮北京城に赴く途中において、お会いし、優婆塞と
- 16610 出家の戒を受けて、大慈者の允許をも聴いた。その後、
- 16611 ゴンルンの主持タルボ・タシ・ジャルサンの傍で、決定の道
- 16612 光明と般若の主要な部分を聴聞し、それらの主要な意味を

(26)

- 16613 ülegdel ügeküy-e toduraban baytaɣabai. tendeče sudur tarni-yin  
youl-dur
- 16614 surɣayuli sayin nigen-i üiledküy-e taylaɣu dbus-yin orun-dur  
ögede bolbai.
- 16615 tabdayar yeke qamuy-i ayiladuɣi-yin dergede dgizhol<sup>(1)</sup>-un  
sanwar-i abuɣsan-dur
- 16616 ner-e-yi ngaɣ dwang blo bzhang čos ldan<sup>(2)</sup> kemen neredbei.  
tendeče rgyal sras
- 16617 rinboči blo bzhang bstan 'zhin tan-a ayulɣaɣu ker jokistai  
jarliɣ nom-i sonusbai.
- 16618 tendeče brasis lhunbo-dur ɣalaraɣu baɳčin blo bzhang čos ki  
rgyal mzhan-u
- 16619 dergede ayuljin<sup>(3)</sup> mörgüjü, ed tawar-un ergülge-yi ayuu yeke  
ergügsen-dür ɣadayadu
- 16620 dotuɣadu-yin sitügen-e sayitur mörgügölün qayiralabai.  
tendeče dbus-dur ɣalaraɣu
- 16621 tegüsčoytu 'bras sbungs-un yeke keyid-ün ebülün čos gru-a-yin  
üyede kültei<sup>(4)</sup>
- 16622 degedü merged-ün amurɣaqu-yin orun tegüsčoytu brasis sgo  
mang-un čos gru-a-dur
- 16623 orubai. dbo slob<sup>(5)</sup> 'brin las lhungrub<sup>(6)</sup>-un dergede ɣurban ɣil  
boltala pharjin-i
- 16624 uyuyuta tegüstele sonusuɣsan-iyar bilig barimad<sup>(7)</sup>-un tayalal-un  
udy-a-yi ögüleküi-dür

---

<sup>(1)</sup> 橋本本には dge tshul (沙弥) とある。

<sup>(2)</sup> 橋本本には ngag dbang blo bzang chos ldan とある。

<sup>(3)</sup> ayuljan

<sup>(4)</sup> kolti

<sup>(5)</sup> 橋本本には dpon slob (師と弟子) とある。

<sup>(6)</sup> 橋本本には phrin las lhun grub pa とある。

<sup>(7)</sup> baramid

- 16613 残すところなく明瞭に理解した。その後、経・真言の主要な  
16614 学堂において、よく学ぼうとして籠り、ウーの地に赴くこととなった。  
16615 第5世大一切智者の傍で、沙弥の戒を受けた時に、  
16616 名をガクワン・ロプサン・チョイデンと名付けた。その後、聖なる  
16617 王子ロプサندانジンにお会いし、適切な宝語を聴いた。  
16618 その後、タシルンポにお出でになって、パンチェン・ロプサン・チョイ  
ジ・ジャルサンに  
16619 御前でお会いし、額突き、財物の供養を大いに奉げた。そして  
16620 内外の佛像によく礼拝した。その後、ウーにお出でになり  
16621 具足吉祥デプンの大寺院において、冬の教学の時期に、最高  
16622 賢者の集合する所、具足吉祥ゴマン教学部に  
16623 入った。師と弟子として、ティンレー・ルンルブの傍で3年に亘り、般若を  
16624 完全円満するまで聴聞することによって、般若波羅密の極意を説く時に、

- 16701 tengčeki<sup>(1)</sup> qani-ača qayčiysan<sup>(2)</sup> yeke mergen bolbai. qorin  
yurban nasulaıysan üyede
- 16702 tabdayar<sup>(3)</sup> yeke ilayıysan erketü-yin dergede-eče usumbad<sup>(4)</sup>-un  
sanwar<sup>(5)</sup>-i abču šayšabad<sup>(6)</sup>-iyan
- 16703 nidün-u čičigei<sup>(7)</sup> metü sakin jokiyabai. qorin dörben nasun-u  
kökegčün moyai jil-dür
- 16704 mañzhu na ta nağ dwang blo gros rgyamtso ber tegüsčoytu  
brašis sgomang-un
- 16705 nomlan sonusqui-dur, ögede boluıysan-u dergede dbum-a mzhod  
'dulba-nuyud-i
- 16706 naiman jil kürtel-e sonusču tegüsgen jokiyayad, ulayan bečin  
jil-dür tegüsčoytu
- 16707 'bras sbungs-dur, gling bseri bk'a-a bču-yin čola neredbei. yučin  
yurban
- 16708 nasun degere gtsang stod bkrašis lhunbo-dur jalaraju, qamuı-yi  
ayiladıyči
- 16709 bañčin erdeni-yin qubilyan-luy-a ayuljin mörgüged šar rzhi  
mkanpo blo
- 16710 bzhang badam-a kiged boyda dgi 'dun don grub terigüten olan  
buyan sadun-ača
- 16711 wang<sup>(8)</sup> kütülbüri ubadis-i olan sonusbai. tere metü qorin nigen  
nasun-ača

---

<sup>(1)</sup> tengčeki

<sup>(2)</sup> qayacıysan

<sup>(3)</sup> tabudıyar

<sup>(4)</sup> Skt. upasampadā (具足戒)

<sup>(5)</sup> Skt. samvara (戒)

<sup>(6)</sup> Skt. śikṣā (戒律)

<sup>(7)</sup> čečegei

<sup>(8)</sup> 橋本本には dbang (灌頂) とある。

- 16701 比べることのできない大賢者となった。23歳(1664年)の時に、  
 16702 第5世大勝主のお傍において、具足戒を受けて、戒律を  
 16703 眼の瞳のように守った。24歳の乙巳の年(1665年)に、  
 16704 文殊主アグワン・ロドイ・ジャムソは、具足吉祥ダシ・ゴマンの  
 16705 説法を聴くために赴き、その傍において、中観、俱舎などを  
 16706 8年間聴いて、完全にした。丙申の年(1656年)具足吉祥  
 16707 デブン寺において、リンセ・ガブチュの称号を得た。33歳の  
 16708 時に、ツァントエ<sup>①</sup>のタシルンボに赴き、一切智者パンチェン・エルデニの  
 16709 転生者とお会いし、礼拝した。シャルツェの教師  
 16710 ロブサン・バドマーと聖者ゲンデン・ドンロブなど多くの善友より、  
 16711 灌頂、指南、奥義を多く聴聞した。かくの如く、21歳から

<sup>①</sup> 橋本本には gtangstod (橋本訳：上部蔵、283頁) とある。

- 16712 döçin qoyar kürtel-e dbus gtsang-dur sayuqui-yin üyede, belge  
činar-luy-a
- 16713 tegüsügßen buyan sadun-nuyud-ača gün delgerenggüi degedü  
nom-i olan
- 16714 sonusuşsan sayin nomlaly-a-yin erdeni-ber sedkil-un sayin  
qumq-a-yi oyuyata
- 16715 dügürgebei. tendeče qarayčın yaqai jıl dour-a amdo-dur ögede  
bolba. tegün-ü qoyin-a
- 16716 yeke širegetü blo gros rgyamtso-yin bejing<sup>(1)</sup>-dür jalaşad, köke  
naşur-tu jalaran kürküi-yin
- 16717 čayta, ene boyda ayuljin<sup>(2)</sup> mörgür-e ögede boluşsan-a  
“nada-luy-a qamtu odqu keregteı”
- 16718 kemen jarliş boluşsan yosuşar dayalta bolju jalarabai. ulaşčın  
taulai jıl širegetü
- 16719 erdeni ber, qayan-dur qoyarta ayuljiqu<sup>(3)</sup> büri-da, ene boyda ču  
jalarayşan
- 16720 böged uridu ayuljiqu<sup>(4)</sup> üyede, yeke qayan ber jarliş-un asaşul  
ba qadaş kiged
- 16721 yeke torş-a terigüten-ü tangsuş šang qayiralabai. qoyitu-yin  
ayuljiqu<sup>(5)</sup> üyede
- 16722 zhandan jobo-yin emün-e, qayan-u jarliş-iyar, gnas rning žabs<sup>(6)</sup>  
drung<sup>(7)</sup>-luy-a

---

<sup>(1)</sup> begejing

<sup>(2)</sup> ayuljan

<sup>(3)</sup> ayuljaqu

<sup>(4)</sup> ayuljaqu

<sup>(5)</sup> ayuljaqu

<sup>(6)</sup> žはチベット語 zha の転写。

<sup>(7)</sup> 橋本本には gnas mying žabs drung とある。

- 16712 42歳まで、ウー・ツァンに住んでいる時に、性相学を  
16713 極めた善友たちより、深く、広く、正法を多く  
16714 聴聞し、善説の宝によって心の淨い壺を完全に  
16715 満たした。その後、癸亥の年（1683年）に、下部アムドに赴くこととなっ  
た。その後、  
16716 大座者ロドイ・ジャムソーを北京に招かれて、フフノールまで到った  
16717 時に、この聖者がお会いし礼拝しようと赴いたところ、「私と一緒に行か  
ねばならない」  
16718 とご命令されたことに従って、従者となって（北京に）赴いた。丁卯の年  
（1687年）、  
16719 宝座者（ロドイ・ジャムソー）は、皇帝（康熙）に2回会い、会う度にこ  
の聖者も（ともに）赴いた。  
16720 初めに会った時は、大皇帝は勅問とハダック、また  
16721 大絹布などの多くの賜物を授けた。後に会った時は、  
16722 梅檀尊者（釈迦牟尼像）の前において、皇帝の命により、ネーニン・シャ  
ブドゥンと

(32)

- 16723 ene boyda qoyaγula bosçu nom buliyalduγsan-a, qayan-u sedkil  
bayasujū<sup>(1)</sup>
- 16724 qaday qayiralabai. degedü ejen-ü jarliy-aça, ene boyda-luy-a  
dbumdzhad qoyaγula-yi
- 16801 bejing-dür sayulyaqu keregtei kemen jarliy boluγsan-dur,  
siregetü erdeni ber uran
- 16802 arγ-a-bar soyurqal-i üjigsen<sup>(2)</sup> ailadqaysan yosuyar bolbai.  
tendeçe šir-a luu jil
- 16803 amdo-dur jalarayad dgon lung byamsba gling keyid-ün siregen  
ögede bolju,
- 16804 gün delgerenggüi nom-un jarliy-i qayiralabai. çayan morin jil  
boyda öberün
- 16805 aylay oron byang jub gling ayui-dur jalaraju sudur tarni-yin  
mör-ün jerge
- 16806 bügüde-yi tegüsgen angqarun abun jokiyabai. tendeçe ene  
boyda ber irügel-ün erkeber
- 16807 kitad-un nomuqadqaydaqun<sup>(3)</sup>-nuyud-i nomuqadqaqu-yin çay-tur  
oiratuγsan
- 16808 üyede degedü engke amuyulang qayun-u jarliy, “nadur yeke  
erdemtei nigen yeke
- 16809 blam-a keregtei bayinam. çi anu yeke erdemtei sayin blam-a  
mön-ü tula, dayudaly-a ilegegsan
- 16810 darui, kerkibeçu irekü keregtei” kemekü kündü jarliy-un esi  
soyurqaysan-a, sumb-a

---

<sup>(1)</sup> bayasçu

<sup>(2)</sup> üjigsen

<sup>(3)</sup> nomuqadqaydaqun



- 16723 この聖者が2人で立ち上がり、論争をした際に、皇帝は心より喜んで、  
16724 ハダックを賜った。皇帝（康熙）の命によりこの聖者（ジャンジャ・ホト  
クト）経師の2人を、  
16801 北京に住むべきと勅命を下したが、宝座者は上手に  
16802 同意をして見たりなどして、（皇帝が）おっしゃった通りとなった。その  
後、戊辰の年（1688年）に  
16803 アムドに赴かれ、ゴンルン・チャンバ・リン寺<sup>㉑</sup>の法座につかれ  
16804 深くて広いお経のお言葉を説かれた。庚午の年（1690年）聖者自ら  
16805 寂静処ジャンジュ布林寺の山洞に赴かれ、經典や真言の道次第  
16806 全てを完全に自分のものにした。その後、この聖者は祈りの力で  
16807 漢地の所化たちを化導しかけた際に、  
16808 聖康熙帝のお言葉、「私には功德ある1人の大  
16809 ラマが必要である。君は大いなる功德ある良きラマであるので招請使を遣  
わした。  
16810 直ちに、どうしても来なければならない」と重い命令である勅旨を下した  
ので、ソンバ・

---

<sup>㉑</sup> 佑寧寺

- 16811 žbs drung terigülen olan dge-e bju rabyamba<sup>①</sup> narun-  
nüküd-lüge selte kitad-tur
- 16812 morilabai. tendeče ulam-iyar jalaraju qayan-luy-a ayuljin  
učaray-san-a yeke qayan ber
- 16813 ene boyda dayasad-luy-a selte-dür bürin qubčid terigüten  
čaylasi ugei
- 16814 kesig qayiralabai. taban jiryuyan nasun-u ulayčin üker jil,  
yeke qayan-u
- 16815 jarliy-iyar, dbus-dur ögede bolju, jiryuduyar ilayuy-san erketü  
dalai blam-a yi
- 16816 siregen-e erkesigülbei. pañčin erdeni terigüten blam-a nar-tur  
ču tangsug ergülge ergüjü
- 16817 nom-i ču sonusuyad, ketürkü jalran irebei. qayan-u jarliy-iyar  
jil büri
- 16818 ebül-degen bejing<sup>②</sup>-dür sayuyad, jun büri dolun nayur-un  
keyid-dür sayuju,
- 16819 qadayad<sup>③</sup> döčin yisün qosiyun-u yeke noyad albatu selte ba,  
qalq-a-yin tabi ilegü
- 16820 jasad terigüten yeke mongyul-un orun-u yekes noyad ba, бүkü  
törülkiten-ü čiqulyan<sup>④</sup>-
- 16821 nuyud ene-kü boyda-yin sedkisi ugei esi onul-un erdem-iyer  
sedkil
- 16822 tataɣdaju linqu-a-tu nayur-tur, jögeis bayasun quraqu metü,  
öber-e

<sup>①</sup> rabzamba (最下位の僧階)。Tib. rab byams pa

<sup>②</sup> bejejing

<sup>③</sup> yadayad

<sup>④</sup> čiqulyan

- 16811 シャブトゥンを始め、多くのゲブシェ・ラビャンバたちの弟子たちとともに、
- 16812 赴かれた後、さらに赴かれて（康熙）皇帝と会見したとき、大皇帝は
- 16813 聖者、弟子たち、すべて揃った法服など、無数の
- 16814 福德を与えた。（ジャンジャ・ホトクトは）56歳の丁丑の年（1697年）、大皇帝（康熙帝）の
- 16815 命により、ウーに赴くことになって、第6世勝主宝ダライ・ラマを
- 16816 その座位につかせた。パンチェン・エルデニを始めとするラマたちにも絹などの供物を献上し、
- 16817 経典をも聴いていたが、懇願されたので、お戻りになった。下された皇帝の命により、毎年
- 16818 冬到北京に住み、毎夏は、ドロンノールの寺院に住み、
- 16819 塞外の49旗の大諸侯・臣民と一緒にハルハの50以上の
- 16820 ジャサグなど大モンゴル国の諸侯と全ての部族の盟主等は、
- 16821 この聖者の不可思議なる理論の教学により、心を
- 16822 ひかれ、蓮華池において、蜂たちが喜んで集まるように、それぞれの

- 16823 жүг-еңе чу, гүн ном-и тусқайлан еригчи кижаяласи үсеи арад  
жергебер
- 16824 quraysan-nuyud-dur, ubasi-aça ösümbed kurtel-e-yin sanwar  
ba bodi mör-ün
- 16901 жерге кигед, sangdui dêmçuy<sup>(1)</sup> yamantaka<sup>(2)</sup> ғурбан теригүтен-ү  
wang jinang esi kötölbüri
- 16902 terigüten, degedü nom-un yeke qur-a-yi bayulıyaǵu, sedkil-ün  
tariyalang-dur bodi-yin
- 16903 noıuy-a-yi delgeregölün jökiyabai. teyin çayan jökiyal üiles çu  
arban жүг-tür
- 16904 delgereǵu, arad бүгүде-yin sedkil-i teǵigegçi degedü em bolai.  
jiran tabun nasun-u
- 16905 ulayan noqai jil yeke qayan ber ene boyda-dur gowan ding  
fušan gowang çi da
- 16906 güwe ši kemekü, mongyulçilabasu asaran örüsiyeküi-ber  
bügüde-yin orui-dur abisig
- 16907 öggüçi qamuy-i ayiladıyçi yeke blam-a kemekü jarlıy kiged,  
tamay-a-tu biçig nayan
- 16908 naiman lang naiman çin naiman fun-ü altan-iyar egüdügßen  
altan tamay-a kergim<sup>(3)</sup>-nügüd-i
- 16909 soyurqabai. jiran yisün nasun-u çayan baras<sup>(4)</sup> jil, dgon  
lung-dur jalaraysan üyede

---

<sup>(1)</sup> dêmçuy (最勝樂)

<sup>(2)</sup> Skt. yamantaka

<sup>(3)</sup> kergem

<sup>(4)</sup> bars

- 16823 方向からも深く特別に求める者、無邊の人々、次々に  
 16824 集った人々などに、優婆塞から比丘に至るまでの戒と菩提道の  
 16901 次第と、秘密集会、最勝樂、大威徳等の3つの灌頂、允許、聖言、指南  
 16902 など、正法の大いなる雨を降らせ、心の耕地に菩提の  
 16903 菜を広めさせたのである。完全に白き諸業も十方に  
 16904 広がり、人々全ての心を癒す正薬となったのである。65歳の  
 16905 丙戌の年(1706年)に、大皇帝(康熙帝)はこの尊者に、灌頂普善広慈大  
 国師  
 16906 という、モンゴル語に訳せば慈悲によって全ての頭頂に灌頂を  
 16907 与える者一切智者大ラマという聖旨、金冊と88  
 16908 両8錢8分の金によって作られた金印と称号などを  
 16909 賜与した。69歳の庚寅の年(1710年)に、ゴンルン<sup>①</sup>に赴かれた時に、

---

<sup>①</sup> 青海省互助土族

- 16910 qamuγ-i ayiladuγči ʔjam dbyang bžad ba rdorji<sup>①</sup> ber ayuljir-a  
ögede bolun
- 16911 iregsen-dür, mön ene boyda ber boyda ʔjam dbyang bžad  
ba-dur “urida či ber
- 16912 tarni-yin nomlan sonusqu rasang nigen-i bayiγulqu keregtei  
kemen ʔarliγ boluγsan čayta
- 16913 kürügsen bui-yin tula, ta ber bayiγulqu keregtei” kemen ʔarliγ  
boluγsan-dur degedü
- 16914 tere ber ču blam-a-yin ʔarliγčılan bütügejü, keyid-ün yeke  
siregetü erdeni kiged
- 16915 ’dan ma qubilyan erdeni<sup>②</sup> terigüten ’grilba bži sbrings-ün  
nomlaly-a-yin esi<sup>③</sup>-yi qayiralayad,
- 16916 ’dan ma qubilyan-i rgyud ba grw-a tsang-un bayši bolyan ʔan  
čin<sup>④</sup> blo ’ros rgyamzho-yi
- 16917 blam-a dbomzhad<sup>⑤</sup> bolyan ʔakiruju, niyuča quriyangγui-yin  
dandar-a-yin suryayuli-i dbal ldan<sup>⑥</sup>
- 16918 smad rgyud ’rzhang yambarčılan bayiγulbai. tere jüy-tur šašin  
amitan-u tusa-yi
- 16919 ayuu yekede jokiyaaju, jiči bejing<sup>⑦</sup>-dür ögede bolun irejü  
bosud-un tusa-yi
- 16920 jokiyabai. dalan qoyar nasun degere qayan-u ʔarliγ-iyar dolun  
nayur-un keyid-dür

① 左にjamyangśadbadorjiと書き込みがある。

② 橋本本にはdam ma zhabs drung rin po che とある。

③ Skt. āgama

④ yačen (一切智者)、Tib. bka chen (一切智者)、橋本本にはkun chen (大智者) がみられる。

⑤ umjad

⑥ 橋本本にはdpal ldan (輝かしい) とある。

⑦ bejing

- 16910 一切智者ジャムヤン・シャドバ・ドルジが会いに  
16911 来られ、この尊者は聖ジャムヤン・シャドバに、「以前あなたは  
16912 ダラニの説法を聞いて經学部1つを建てねばならないとおっしゃったが、  
時期が  
16913 到来したので、あなたは建立せねばなりません」とおっしゃったところ、  
その聖者（ジャムヤン・シャドバ）  
16914 もラマの仰せに従って（寺院を）完成し、寺院の大座宝者と  
16915 ダンマ・ホビルガン・エルデニ等に4つの注疏の説法聖言を授け  
16916 ダンマ・ホビルガンを秘密学部の師となし、一切智者ロドイ・ジャムソを  
16917 オムザッド・ラマとなして任命し、秘密集会タントラ学部を輝かしい  
16918 下秘密学部のように建立した。その地方に教法・衆生の利益を  
16919 大いになし、さらに北京にお出でになり、別利益を  
16920 なした。72歳のはじめに、皇帝の聖旨によって、ドローン・ノールの寺院  
において

- 16921 ene boyda-luy-a qayan qoyayula nigen siregen degere sayuǰu,  
 šabinar-ača qoyar dkarmba<sup>(1)</sup>-yi
- 16922 bosqaju nom bolyalduyulaysan-iyar qayan ber bayasǰu<sup>(2)</sup>  
 jalaraq-u-yin üyede ejen-ü jarliǰ,
- 16923 “ene süm-e-yi inu yadayadu mongγul bügüde-yin tusa-dur  
 bayiyulaysan mön-ü tula, ta
- 16924 gürüm<sup>(3)</sup> sayitur üleddügsen-ü kücün-iyer, mongγul bügüde-dür  
 qotala tegüsügsen amur
- 17001 jirayal qaruba<sup>(4)</sup>. edüge uduridučilan<sup>(5)</sup> öni udayan sayuqu-yin  
 beleg-dür qaday öggümüi”
- 17002 kemen, ene boyda-dur qaday-luy-a selte sayiqan jarliǰ-un esi  
 qayiralabai. tere metü
- 17003 dalan yurban nasun köke morin jil kürtele dbus kiged, amdo  
 ba, kitad kiged ilangγuy-a
- 17004 yeke mongγul-un kiǰayalasi ügei nomuyadqaydaqun<sup>(6)</sup> tusa-yi  
 jokiyabai. yerü ilayaysan-u
- 17005 šašin kiged, ilangγuy-a mañzhu na ta blam-a-yin gkir ügei öni  
 yosun-i naran metü asuru
- 17006 yekede geyigülün jokiyayad, tere jilün tabun sarayin arban  
 yurban-ača čilergekü-yin
- 17007 düri üjegüljü, qorin tabun-u edür jarliǰ bolǰu, olan šabinar-tur  
 motur-un abisiǰ<sup>(7)</sup>-i

---

<sup>(1)</sup> 橋本本には dka'rams pa とある。

<sup>(2)</sup> bayscu

<sup>(3)</sup> gürim (宗教儀式の一つ)

<sup>(4)</sup> yarba

<sup>(5)</sup> uridčilan

<sup>(6)</sup> nomuqadqaydaqun

<sup>(7)</sup> abisiǰ



- 16921 この尊者と皇帝の両者は1つの座に坐り、弟子達から2人のガーランバ<sup>㉑</sup>を  
 16922 立たせて法問答をさせたことにより、皇帝は喜んで、赴かれるころには、  
 皇帝（康熙帝）がおっしゃるには、  
 16923 「この寺院はまさに外モンゴル全体の利益のために建てたので、あなたが  
 16924 儀式をよく行った力によって、モンゴル全体に完全円満なる安寧  
 17001 が訪れた。今、先んじて、末永く住むためにハダックを与えよう。」  
 17002 とこの聖者にハダックと一緒に優れた聖言を下された。このようにして、  
 17003 73歳の甲午の年（1714年）まで、ウー、アムド、漢地、また特に  
 17004 大モンゴルの無限の所化の利益をなした。一般に、勝  
 17005 教、並びに特別な文殊主ラマ<sup>㉒</sup>の汚れなき教義を太陽のように  
 17006 広大に輝かせた。その年の5月13日より、身体が弱った  
 17007 様子をみせ、（5月）25日に御言葉をなして、多くの弟子たちに御手の灌  
 頂を

---

<sup>㉑</sup> 五学を学ぶ者

<sup>㉒</sup> ツォンカパ

(42)

- 17008 qayilayad, šabinar-i nige nige-ber sayitur ajiyaran ayiladcu,  
moyai cayta<sup>①</sup> yurban
- 17009 qoyusun jergeber singgeju, bögüde qoyusuraysan udq-a-yin  
gegen gerel-i ilete bolyan
- 17010 jokiyaju mğasbyod<sup>②</sup>-yin orun-dur nirwan-a ajiraqu-yin düri  
üjügülbei<sup>③</sup>.

---

① 橋本本、ウルジー訳にはない。青海本にはある (p.222, l.10)。Tib. sbrul gyi dus su (巳の刻に)

② 橋本本には mkha' spyod (空行) とある。

③ üjügülbei

- 17008 行い、弟子たち一人ひとりをじっと見つめ、巳の刻に三空<sup>①</sup>  
17009 の次第によって沈み、一切空義の明るい光となして、  
17010 空行の地において、涅槃に赴く様相を示した。

---

<sup>①</sup> 橋本訳注 (288頁)、三空とは、空、空相、無題。

